



Invitation to Tender (ITT)

Tender to provide Sorani Olive Tree in North-Western Syria
(Idlib) 2023

مناقصة لتزويد شتلات زيتون صوراني في شمال غرب سوريا (إدلب) 2023

Reference: HA/001/2023

The reference language for this tender is English

اللغة المرجعية لهذا العطاء هي اللغة الإنكليزية



Background

Human Appeal is a UK-based, international development and relief charity having its offices in Manchester. It was established in 1991 with a mission to alleviate the sufferings of poor people around the world. Since 2013, HA has set up an office in Turkey to provide emergency aid and services to people affected by the conflict in Syria.

Our Vision

To become the global agent of change for a just, caring, and sustainable world.

Our Mission

We are a global humanitarian and development organization. We save lives, alleviate poverty, transform and empower local communities whilst championing humanity, impartiality, neutrality, and independence.

Section A: Invitation to Tender

Tender for

Tender to provide 52.500 pieces Sorani Olive Tree in North-Western Syria (Idlib)

مناقصة لتزويد 52500 شتلة زيتون صوراني في شمال غرب سوريا (إدلب)

Tender Summary/ ملخص العطاء:

Human Appeal Turkey (HAT) announces this tender for the purpose of ensuring equal competitive bids for purchasing 52.500 pieces Sorani olive type tree and to be delivered to 1050 beneficiaries where they live in North-Western Syria to Harem, Salqin, Bennsh, Ma'aretmisrin sub-districts.

إن منظمة هيومن ابيل – تركيا تعلن عن هذه المناقصة بهدف ضمان تقديم عطاءات تنافسية متساوية لتوفير 52500 شتلة زيتون صوراني وتوزيعها الى 1050 مستفيد يعيشون في شمال غرب سوريا في كل من مناطق حارم و سلقين و بنش و معرفة مصرين.

1. Technical Specification/s – المواصفات الفنية –

- The interested bidders are asked to provide their bids according to the attached bills of quantities (BoQ - Annex-1) attached as well as the terms indicated within this invitation to tender.
- يطلب من العارضين المهتمين تقديم عروضهم وفق جداول الكميات المرفقة. المرفق (الملحق 1 – جدول الكميات) بالإضافة إلى الشروط الموضحة في هذه الدعوة لتقديم العروض.

2. Site/s of Delivery / اماكن التسليم:

- The selected bidder shall commit Sorani Type olive trees to deliver 1050 beneficiaries where they live in North-Western Syria to Harem, Salqin, Bennsh, Ma'aretmisrin sub-districts.
- The applicants has to be sure they are able to provide service inside Syria

يلتزم العارض المختار بتسليم شتلات الزيتون الصوراني الى 1050 مستفيد يعيشون في شمال غرب سوريا في كل من مناطق حارم وسلقين وبنش ومعرفة مصرين.

3. Schedule/s of Delivery / جدول التسليم:

- The selected bidder/s shall be ready to provide Olive trees as soon as possible. Distribution need to be done as soon as possible for 52.500 pieces olive sapling, these shall be distributed through sub-districts local council's buildings.
- يجب على العارض المرشح توريد شتلات الزيتون بالسرعة الممكنة. وسيتم توزيع 52500 شتلة زيتون ايضاً بالسرعة الممكنة، وضمن مباني المجالس المحلية للمناطق المحددة.

4. Inquiries for bids / الاستفسارات: **no later than Thursday January 12th for enquiries**

(في موعد أقصاه الخميس 12 يناير للاستعلام)

The bidders can send their questions related to this tender to the following:

يمكن للعارضين ارسال استفساراتهم الى الايميل التالي:

Procurement.hat@humanappeal.org.uk

Important Note: Any competitive bid sent to the designated mail for receiving inquiries will not be subject to inclusion in the competitive bid analysis process, even if it is sent at the same time to the email designated for receiving competitive offers.

ملاحظة مهمة: أي عرض يتم إرساله إلى البريد المخصص لتلقي الاستفسارات لن يخضع لعملية التقييم، حتى لو تم إرساله في نفس الوقت إلى البريد الإلكتروني المخصص لتلقي العروض.

5. Bid Folder Components / محتويات ملف العرض:

- **There shall be two types of bids folders as financial bid folder and Technical bid Folder**
- **يجب ان يكون هناك نوعين من الملفات، ملف خاص بالعروض المالي وآخر خاص بالعروض التقني.**

TURKEY COUNTRY OFFICE
PROCUREMENT AND LOGISTICS DEPARTMENT

- **Technical Bid folder shall include company information and its owner's commercial documents**
 - يجب ان يتضمن العرض التقني معلومات عن الشركة والوثائق التجارية للمالك.
- **Technical information of offered items shall be present **without prices.****
 - يجب تقديم المعلومات التقنية للمواد المعروضة **بدون اسعار.**
- Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.
 - نسخة من بطاقة الشخصية او جواز السفر او اية وثيقة اخرى تبين هوية العارض.
- **In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment, or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.**
 - في حالة اختلاف مقدم العطاء عن مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه، يجب على مقدم العطاء تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة و نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه.
- **Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria.**
 - تفاصيل الحساب المصرفي للعارضين الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT التي ستصدر فواتيرهم من داخل سوريا.
- **Technical Bid folder** filled with all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
 - The bidder's surname, middle, and surname.
 - Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community).
 - The bidder's contact information (Phone Number and Email).
- ملف العرض التقني مليء بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العروض)، وموقعة ومختومة من قبل مقدم العرض بما في ذلك:
 - الاسم الاول والثاني لمقدم العرض والكنية.
 - عنوان مقدم العرض (الدولة / المحافظة / المنطقة / الناحية / الحي او القرية).
 - معلومات الاتصال لمقدم العرض (رقم الهاتف والبريد الإلكتروني).
- The bidders are requested to provide the brand of items, specifications, and certificates (if any) relevant to demonstrating the bidder's capacity to provide the requested goods/ services.
 - يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم العلامة التجارية للأصناف والمواصفات والشهادات (إن وجدت) ذات الصلة لإثبات قدرة العارض على توفير السلع / الخدمات المطلوبة.
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in the last 2 years for the provision of similar item/s.

- إذا كان ذلك ممكناً، يُطلب من العارضين تقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوريد مواد مماثلة.

6. Quoted Pricing (**Financial Bid Folder**) / (**ملف العرض المالي**) تسعير العرض

The annex is filled, signed, and stamped from the bidder side as PDF The annex is filled from the bidder side as Excel sheets.

يجب تعبئة الملحق وتوقيعه وختمه من جانب العارض بتنسيق PDF. كما يجب ملء الملحق من جانب العارض كملف Excel.

- **Financial Bid** Form filled with all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
 - يجب ملء **نموذج العرض المالي** بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العروض)، موقعة ومختومة من قبل مقدم العرض بما في ذلك:
- The interested bidders shall provide the prices within their individual quotations in US Dollar USD.
 - على العارضين المهتمين تقديم الاسعار الافرادية في عروضهم المالية بالدولار الامريكي.
- When providing the pricing, the interested bidders shall take into consideration that this shall also cover the costs of delivering the requested items at the indicated locations.
 - Unit price (In USD). In annex-1 by stamp and signature
 - ITT shall be signed and stamped by the company owner
 - Quotation validity date
 - Time (In working days) following the signature of the contract that is required to deliver the first shipment (The first shipment could be the only shipment as it can represent the whole quantities requested).
 - Time (In working days) of delivery of the individual shipments following the request by the HAT supply chain department.
 - The confirmation that the bidder can provide the requested quantities items in one shot shipment.
 - When providing the pricing, the interested bidders shall take into consideration that this shall also cover the costs of delivering the requested items at the indicated locations
- عند تقديم العرض المالي، يجب الاخذ بعين الاعتبار أنه يجب ان يتضمن تكاليف توزيع المواد المطلوبة الى المناطق المحددة.
 - السعر الافرادي (بالدولار الامريكي). كما في الملحق (1) مع الختم والتوقيع.
 - توقيع دفتر الشروط هذا وختمه من قبل مالك الشركة.
 - مدة صلاحية العرض.
 - المدة اللازمة (بأيام العمل) بعد توقيع العقد، لتسليم الشحنة الاولى (وقد تكون الشحنة الاولى هي الشحنة الوحيدة، حيث يمكن أن تمثل الكميات المطلوبة كاملةً)
 - المدة اللازمة (بأيام العمل) لتسليم الشحنات الفردية بعد طلب قسم سلسلة التوريد في هيومن ابييل تركيا.
 - التأكيد على أن العارض يمكنه تقديم عناصر الكميات المطلوبة في شحنة واحدة.

○ عند تقديم الأسعار، يجب على العارضين المهتمين أن يأخذوا في الاعتبار أن هذا سيغطي أيضاً تكاليف تسليم العناصر المطلوبة).

7. Tender Closing Date / تاريخ اغلاق المناقصة :

- All interested bidders shall provide their quotations before 12:00 PM Turkey time on Sunday 15th of January 2023.
- يجب على جميع العارضين المهتمين تقديم عروضهم قبل الساعة الثانية عشرة ظهراً بتوقيت تركيا بتاريخ الأحد 15 كانون الثاني 2023.
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
- اي عرض يتم استلامه بعد التاريخ المشار إليه أعلاه، لن يخضع للتقييم من قبل هيومن ابيل تركيا.

8. Mean/s of Delivering the Bids / طريقة تسليم العرض :

- Please send the **Technical folder and Financial folders are seperately** to email directly to:
HA0012023.tender@humanappeal.org.uk
- يرجى ارسال الملف التقني (**العرض الفني**) الى البريد الالكتروني: HA0012023.tender@humanappeal.org.uk

9. Selection Criteria / معايير الاختيار :

- To be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above.
- لكي تكون مؤهلاً للمشاركة في تقييم العروض (CBA)، يجب على العارضين المهتمين استيفاء جميع عناصر العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه.
- In order for the olive sapling to be qualified for being considered during the analysis of the corresponding bids, they shall have hold a preliminary condition of technical bid file and have proper financial bids to being chosen as shortlisted company.
- Human Appeal will be contact only shortlisted companies.
- Human appeal will evaluate samples that have received from shortlisted companies, according to sample evaluation which will be done expert, human appeal will complete supplier selection
- من أجل أن تكون شتلات الزيتون مؤهلة للتقييم فيها أثناء تحليل العطاءات التنافسية ، يجب أن تحقق الشروط الأولية للشروط الفنية وأن يكونوا قد قدموا عروض مالية مناسبة ليتم اختيارهم كشركة مدرجة في القائمة المختصرة.
- ستقوم هيومن ابيل بالاتصال بالشركات التي سيتم ادراجها بالقائمة المختصرة فقط.
- ستقوم هيومن ابيل بتقييم العينات الواردة من الشركات المدرجة في القائمة المختصرة من قبل خبراء، وسيتم قبول المورد على اساس هذا التقييم.

TURKEY COUNTRY OFFICE
PROCUREMENT AND LOGISTICS DEPARTMENT



- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bidder:
 1. There shall be two different Bids Folder.
 2. **Financial Bid folder** and **Technical Bid Folder, Bidder must prepare and send two different files as Financial and Technical bid folder**..... **5 Points**
 3. Total amount of bid will be evaluated out 65 points (Financial Bid Folder)..... **65 points**
 4. Shortlisted companies offered items will be evaluated based on:
Type of Packages, offered saplings' specifications such Trunk Diameter-Height-Age-
Status: out of disease-Cultivation incubator: Red soil around 2 kg..... **20 points**
 5. Delivery time of the olive sapling after signing contracts..... **5 Points**
 6. Also, the copies list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in the last 2 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.
(As references)..... **5 points**

• ستخضع العروض المستلمة لتحليل العروض التنافسي من قبل هيومن ابييل تركيا، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار العارض الأنسب:

- 1- يجب ان يكون هناك ملفين مختلفين للعروض.
- 2- **ملف العرض المالي و ملف العرض الفني، يجب على العارض تجهيز وارسال ملفين منفصلين (مالي وفني)**..... **5 علامات**
- 3- القيمة الاجمالية للعرض (ملف العرض المالي)..... **65 علامة**
- 4- سيتم تقييم العناصر المعروضة في القائمة المختصرة بناءً على:
نوع العبوات ، مواصفات الشتلات المعروضة مثل قطر الجذع - الارتفاع - العمر .
الحالة: خالية من الامراض . الحاضنة الزراعية: تربة حمراء حوالي 2 كغ **20 علامة**
- 5- مدة تسليم شتلات الزيتون بعد توقيع العقد:..... **5 علامات**
- 6- أيضاً، يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود المنفذة مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير مواد مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العطاءات. (كمراجع)..... **5 علامات**

- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bidder:
 1. Unit costs of the individual items.
 2. The ability of the bidder to obtain the required approvals from the Turkish authorities to provide the item through the cross-border into Syria if needed.
 3. Quotation validity date.
 4. Time (In working days) following the signature of the contract that is required to deliver many shipments.
 5. Time (In working days) of delivery of the individual shipments following the request by HAT supply chain department.
 6. Also, the copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.

- ستخضع العروض المستلمة لتحليل العطاء التنافسي من قبل هيومن ابييل، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار العارض الأنسب:
 - 1- تكاليف الوحدة للأصناف الفردية.
 - 2- إمكانية حصول العارض على الموافقات المطلوبة من السلطات التركية لتزويد الصنف عبر الحدود إلى سوريا إذا لزم الأمر.
 - 3- تاريخ صلاحية العرض.
 - 4- الوقت (في أيام العمل) بعد توقيع العقد المطلوب لتسليم العديد من الشحنات.
 - 5- الوقت (في أيام العمل) لتسليم الشحنات الفردية بعد طلب قسم سلسلة التوريد هيومن ابييل تركيا.
 - 6- أيضاً ، يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير عناصر مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العطاءات.

10. General Considerations / الاعتبارات العامة :

- HAT reserves the right to not ask for the whole quantities requested within the bill of quantities attached to this ITT.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم طلب الكميات الكاملة المطلوبة ضمن فاتورة الكميات المرفقة بالدعوة لتقديم العروض هذا.
- HAT reserves the right to ask for quantities exceeding the requested ones within the bill of quantities attached to this ITT by +/-50% per item.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في طلب الكميات التي تتجاوز الكميات المطلوبة ضمن فاتورة الكميات المرفقة بـ ITT بنسبة - / + 50% لكل عنصر.
- HAT reserves the right to contract with more than one supplier if the supplier per se was not able to provide the whole items listed within the required bill of quantities.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في التعاقد مع أكثر من مورد واحد إذا كان المورد في حد ذاته غير قادر على توفير العناصر الكاملة المدرجة ضمن فاتورة الكميات المطلوبة.
- By signing this tender form, the individual bidders accept and declare all of its terms and conditions.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يقبل العارضون ويصرحون بكافة الشروط والأحكام الخاصة بالمناقصة.
- As a preliminary condition to be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfill all of the requested bid components detailed above. However, HAT reserves the right to not consider any of the quoted bids without providing any justification to the individual bidders.
- كشرط أولي ليكون مؤهلاً للمشاركة في تحليل العروض التنافسي (CBA)، يجب على مقدمي العطاءات المهتمين استيفاء جميع مكونات العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه. ومع ذلك، تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم النظر في أي من العطاءات المدرجة دون تقديم أي مبرر لمقدمي العطاءات الفرديين.
- Other details including the payment procedures, and the regulations for terminations will be outlined within the contract with the selected bidder.
- سيتم تحديد تفاصيل أخرى بما في ذلك إجراءات الدفع، واللوائح الخاصة بإنهاء في العقد مع العارض المحدد.
- By signing this tender form, the bidders consent that their individual bids have not been agreed or arranged with any prospective competitor or trade association and will not be communicated to any third party. And that failure to comply with this might render the relevant bids ineligible or the relevant contracts terminated from the HAT side.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يوافق العارضون على عدم الاتفاق على عطاءاتهم الفردية أو ترتيبها مع أي منافس أو اتحاد تجاري محتمل ولن يتم إبلاغ أي طرف ثالث. وقد يؤدي عدم الامتثال لهذا إلى جعل العطاءات ذات الصلة غير مؤهلة أو إنهاء العقود ذات الصلة من جانب هيومن ابييل تركيا.
- Bidders are required to stamp every page of this document as well as that of the required annexes with

- their legal/adopted company stamp and NO bid will be accepted without a genuine company stamp.
- يتعين على العارضين ختم كل صفحة من هذه الوثيقة بالإضافة إلى الملاحق المطلوبة بختم الشركة القانوني / المعتمد ولن يتم قبول أي عرض بدون ختم الشركة الأصلي.
- تقديم العروض عبر الإنترنت / Online bidding
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
- لن يتم النظر في أي عرض أسعار تم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه للمراجعة من قبل هيومن ابييل تركيا.
- All taxes and financial obligations external to this tender, the provided RFQ or the consequent contract are the responsibility of the selected bidder to solely deal with.
- جميع الضرائب والالتزامات المالية الخارجة عن هذا العطاء أو طلب عرض الأسعار المقدم أو العقد اللاحق هي مسؤولية مقدم العطاء الذي تم اختياره للتعامل معه بمفرده.
- If a dispute occurs, Turkish Law will be applied for settlement. Also, parties can agree on alternative dispute resolutions for settlement. In case of any ambiguity, the true intentions of the parties will be taken into consideration.
- في حالة حدوث نزاع، سيتم تطبيق القانون التركي للتسوية. ويمكن للأطراف الاتفاق على حلول بديلة للنزاع من أجل التسوية. في حالة وجود أي غموض، تؤخذ النوايا الحقيقية للأطراف بعين الاعتبار.

11. Payment Conditions / شروط الدفع:

- Selected applicant has to have PTT dollar account recorded on company owner name.
- Incase if applicant registered in Turkiye they must have provide custom clearance form and custom registered official invoice.
- The payment will be proceed after 15 working days upon submitting proof of delivery.
- العارض المرشح يجب ان يكون لديه حساب لدى ال PTT بالدولار الامريكي مسجل باسم المالك.
- إذا كان مقدم الطلب مسجلاً في تركيا ، فيجب عليه تقديم نموذج التخليص الجمركي والفاتورة الرسمية المسجلة للجمارك.
- سيتم متابعة الدفع بعد 15 يوم عمل عند تقديم إثبات التسليم.

Section B: Financial Bid Folder

القسم ب: ملف العرض المالي

Tender to provide Sorani Olive Tree in North-Western Syria (Idlib) 2023

مناقصة لتزويد شتلات زيتون صوراني في شمال غرب سوريا (إدلب) 2023

a. Bid Proposal Form / نموذج اقتراح العرض

The interested bidders are requested to provide information within the below table:

على العارضين المهتمين تقديم معلومات وفق الجدول ادناه:

Description / الوصف	Bidder Inputs / مدخلات العارض
Name, Middle, and Surname of the Bidder الاسم الاول والثاني والكنية للعارض (الاسم الثلاثي)	
Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community) عنوان العارض (البلد، المحافظة، المنطقة، الناحية، الحي او القرية)	
Phone Number of the Bidder رقم هاتف العارض	
Email Address of the Bidder البريد الالكتروني للعارض	
Quotation Validity Date تاريخ صلاحية العرض	
Time (In working days) following the signature of the contract that is required to deliver the first shipment. (The first shipment could be the only shipment as it can represent the whole quantities requested). المدة اللازمة (بأيام العمل) بعد توقيع العقد، لتسليم الشحنة الاولى (وقد تكون الشحنة الاولى هي الشحنة الوحيدة، حيث يمكن أن تمثل الكميات المطلوبة كاملةً)	
Time (In working days) of delivery of the individual shipments following the request by the HAT supply chain department. المدة اللازمة (بأيام العمل) بعد توقيع العقد، لتسليم الشحنات الفردية بناء على طلب قسم التوريد في هيومن ايبيل تركيا.	

Total Cost (In US Dollar) in numbers: القيمة الاجمالية بالدولار الامريكي (رقماً):	_____ USD
Total Cost (In US Dollar) in words: القيمة الاجمالية بالدولار الامريكي (كتابةً):	_____ USD

b. Bid Folder Attachment (Documents to be provided by the bidder):

- **The annexes filled, signed, and stamped from the bidder side as PDF files.**
- **The annexes filled from the bidder side as Excel sheets.**
- Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment, or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria. (A Must)
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in the last 2 years for the provision of similar item/s.

c. Bidder's Declaration

I hereby state that I read and understood the terms indicated within the above invitation to tender form and that I have carefully checked and examined all the provided bid-related documents. I also confirm that the provided pricing is fixed and not subject to any changes or alterations including those due to currency fluctuations. The offers are fully inclusive of all charges, supervision, preliminary costs, payroll costs, and out-of-pocket expenses (excluding overnight stays, etc.), of all kinds including printing costs, telephone calls, and travel/subsistence expenses necessary for the completion of the Services.

Company Name :

**Bidder's
Full Name :**

Official Stamp :

Title :

Signature :

